

ABRIDGED
LENTEN TRIODION &
PENTECOSTARION:
HYMNS OF GREAT LENT,
HOLY WEEK, PASCHA, ASCENSION

(in the Aleut language -
Eastern dialect of the Fox Islands)

1938 A.D.

(manuscript copy, previously unpublished)

KASHEGA

Digital Typography

www.asna.ca

© 2011 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Herman of Alaska and of all Orthodox Christian New-Martyrs and Confessors in the 20th century, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Abridged Lenten Triodion & Pentecostarion: Hymns of Great Lent, Holy Week, Pascha, Ascension” in the Eastern-Aleut and Church Slavonic languages is from a manuscript copy, which was never published. The original manuscript (Identifier: AL938A1938, Title: “Kashega Church Book”) can be found as part of the Aleut Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks.

With the exception of the Paschal Troparion and Kontakion, the Aleut-language translations in this manuscript are unique and do not appear in any previous manuscripts or published works.

In the original manuscript, the translator included brief introductory inscriptions in Church Slavonic above the Aleut hymns. The transcriber of the 2011 edition has taken the liberty of including Church Slavonic rubrics and translations above the text of the Aleut hymns. Red-colour Slavonic font indicates rubrics, and black-colour Slavonic font indicates the translation of the individual Aleut hymn. The Church Slavonic additions are sourced from Orthodox Service Books of the Moscow Patriarchate (ΓῤῥῶΔῆ Πόρτηλα, ΓῤῥῶΔῆ Πῤῆτηλά), which are available on-line in scanned format at: www.liturgy.ru.

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Aleut language up until the latter half of the 20th century.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*

Недѣла третїа стѣихъ постѡвъ,
поклонѣнїе прѣзднѣмъ ѿтнѣгѡ ѿ
животворѣщагѡ крѣта.
на оутренн.

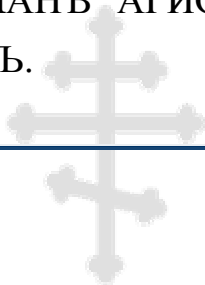
Гласъ ѿ:

Днесь вѣка твѣри, ѿ гдѣ славы, на крѣтѣ
пригвождѣется ѿ вѣ ребра прободѣется, желчи ѿ оцта
вкѡшѣется, сладость црѣковнаѡ: вѣнцѣмъ ѡ тернїѡ
ѡблагѣется: покрывѣѡнѣ ѿ облаки, ѡдеждею ѡблчѣется
порѡганїѡ: ѿ зашѣется брѣнною рѡкою, рѡкою создѣвѣи
человѣка. по плѣцѣма бѣенъ бывѣется, ѡдѣвѣѡнѣ небо
ѡблаки. заплѣвѣнїѡ ѿ рѣны прѣемлетъ, поношѣнїѡ ѿ
зашѣнїѡ: ѿ всѣ терпѣтъ менѣ раднѣ ѡсѡжденнагѡ,
ѿзбѣвѣтель мѡнѣ ѿ бѣтъ, да спѣетъ мїръ ѡ прѣлестнѣ, ѣѡкѡ
блѡгѡутрѡбенъ.

Ѹаѡмъ агѡтхамъ агѡнака; гуспудамъ амчуѡга,
крїстамъ дѡганъ асхулѡгакаликухъ, читхїкъ
каюхъ уксусахъ инюкаликукъ чиркѡвамъ
анугнасаси, каюхъ ягамъ кичаѡгадаганъ
амаѡгадаѡсїѡгана ганъ чучхїсхакухъ: аманъ

Abridged Lenten Triodion & Pentecostarion
Hymns of Great Lent, Holy Week, Pascha, Ascension

ИНИХЪ ИНКАМАГУНЪ НАНЪ ЧАЧИХТАСАНАХЪ,
КАЛМИДАГААНЪ ЧУХТАКАНЪ НАНЪ ЧУЧХИСХАКАЛ
ИКУХЪ, КАЮХЪ ЧАМЪ: АСЛИТАКАГАН-УЛЮКЪ
ТУТУСИМИХТАКА: АМАНЪ ЧАХЪ АНГАГИНЪ НИНЪ
АГАДУСАКА: УЛУГАГАНЪ КУГАНЪ ТУГАМИГАКУХЪ
АМАНЪ ИНИХЪ ИНКАМАГУНЪ НАНЪ ЧУЛАХТАСАНАХЪ,
КУЙХИНЪ КАЮХЪ УНАХТАНЪ СУКАЛИКУЖЪ,
ИТУГНАНАХЪ КАЮХЪ ТУГАМИХЪ ИНГАЯ УСЮНИНЪ-
КУМЪ СУХТАКАНИНЪ УЛЮКЪ ТУМАНИНЪ
КУЛАКИНИНЪ, АКЪЯГУСИМЪ ИЛАНЪ АНАХТХИНЪ;
НАНЪ ТИНЪ АГИТАХЪ КАЮХЪ АГУГУЖЪ, МАЛИКЪ
СЛЮХЪ СУГЛАЯМЪ ИЛАНЪ АГИСАГАНЪ, КАЮХЪ АМАЯ
ИТУГИСАКУМЪ МАЛИКЪ.



Послѣдованіе

сѣ́ыхъ ѿ спсѣ́тельныхъ стѣ́нъ

гдѣ́ на́шегѡ і́иса хрѣ́ста

Во сѣ́хъ ѿ вѣ́лїкїхъ четвѣ́ртѡхъ вѣ́чера.

(Во сѣ́хъ ѿ вѣ́лїкїхъ пѣ́тѡхъ на о́утренн.)

Антифѡна 5.

Сѣ́дalenъ, гласъ 3:

Кїи тѣ́ ѡбразъ і́здо, предѣ́телѡ спсѣ́ содѣ́ла; е́дѡ ѡ
лїка тѣ́ апѣ́льска разлѣ́чїи; е́дѡ дарованїѡ исцѣ́ленїи лїшїи;
е́дѡ со ѡнѣ́ми вечерѣ́вѡ, тебѣ́ ѡ трапѣ́зы ѡрї́нѡ; е́дѡ
ї́ннїхъ нѡгн о́умьївѡ, твои́ же презрѣ́; ѡ колїкнхъ блѡгъ
непѡмѡтлївѡ бѣ́лѡ е́сї! ѿ твои́ о́убѡ неблагода́рнїи
ѡблїчѣ́тсѡ нрѣ́вѡ, тогѡ́ же безмѣ́рноѡ проповѣ́дѣ́тсѡ
долготерпѣ́нїе, ѿ вѣ́лїѡ мѡ́ть.

Кїнѡ уку́гѡча, тхїнѡ лїдѡтїкухѣ́тхїнѡ ї́удѡ,
каюхѡ тѡманѡ агїтакѡ агѡтїкухѣ́тхїнѡ; каюхѡ
апустлѡнѡ илѡнїнѡ аґамаданѡ тхїнѡ
анкачѣ́їнакѡ ї́?; ама канусїмѡ аґасїґана
илкїмїнѡ сѡнакѡ ї́?; каюхѡ аґалїкїнѡнѡ тхїнѡ
аґсїкѡ акухѣ́тхїн-нѡнѡ амѡя стѡлуґїмѡ илѡнѡ
тхїнѡ аґачѣ́їнаґулюкѡ ї́?; ама агїтасамїнѡ

КИТАНИНЪ ЧХУГІКУМЪ АМАЯ ТХИНЪ АГИСАНАХЪ Й?;
КАНАНЪ САНАХЪ ИТУГНИСИКЪ АКАТАТУЛАГАМИНЪ
АНУХТАНАХТХИНЪ: ТХИНЪ УАКУНЪ КАГАМЪ-НАНЪ
АКАТАСАНАТХИНЪ УЛЮКЪ УКУЧХИКУХТХИНЪ: ТАГА
АГИТАКАГИМЪ ИГИМЪ СУЛАХТАСАЮКАТХАНИНЪ:
КАЮХЪ ИТУГИСАКАНИНЪ АУАНЪ УСЮГАНЪ
ИЮЛГАКУХЪ.

Антифѡнъ ѿ.

Сѣдѡленъ, гласъ ѿ:

Ѡ каіѡ ѿда ѿногдѡ тѡѡ ѡученикѡ, предѡтелиствѡ
пѡучѡшесѡ на тѡ, свечерѡ льстѡвнѡ, навѣтнѡкѡ ѿ
непрѡбеднѡкѡ, шедѡ рече сѡеннѡкѡмѡ: что мнѡ подѡете, ѿ
предѡмѡ вѡмѡ ѡнаго, законѡ разорѡвшаго, ѿ
ѡсквернѡвшаго сѡбѡтѡ; долготерпѡливе гдѡ, слаѡа тебе.

КАЮХЪ АЛКУСИКЪ ИНАНЪ ЙУДА ТХИНЪ
АЧИГАКАНЪ; ТХИНЪ АГАСАГАНЪ ИГАДАНАКЪ:
УКУГАТИМЪ АДАЛУДАГАН АЧИГУСАГАНЪ УЛЮКЪ:
КАЮХЪ АГАНГУДАГИ МАТАЛИКЪ: АМАНУЛИКЪ КАЮХЪ
КАМГАМЪ ТУКУГИНЪ-НИНЪ ИСАНАКЪ; АЛКУТАКЪ
НУНЪ АГДУКАКУХТХИЧИ; КАЮХЪ АМАНЪ ИМЧИ
АГАСАННЪ: МАКАХСИКЪ ЧХАТАКЪ УЛЮКЪ; КАЮХЪ
СУММУТАГЪ КИКАГНАХТАСАГЪ; АНУНАХЪ ЙМИНЪ
СУЛАХТАСАКУХТХИНЪ: ГУСПУДАКЪ АМЧУГАКЪ ИМИНЪ.

Ἄντιφώνη βί.

Сѣдальенъ, гласъ ѿ:

ВѢДА предстѣла єси каіаѳѣ бже, ѿ предаѣла єси
пїлатѣ ѡудїе, нѣныма сїлы ѿ страха поколебѣшасѣ. ВѢДА
же вознесѣла єси на древо, посреде двою разбѣнникѣ,
вмѣнїлѣла єси съ беззаконнымн безгрѣшне, за єже
спїстї челобѣка: неслѣбнве гдї, слава тебѣ.

КАЙАФАМЪ КАДАНЪ ТХИНЪ АНКАКУХТХИН-НАНЪ
АГУГУКЪ: КАЮХЪ ПИЛАТАМЪ АТХАГУСАХТАКАГИГАНЪ
НАНЪ ТХИНЪ АГНАХТХИНЪ: ИГАНЪ АСЛАНЪ ИНИМЪ
КАЮНИНЪ ТХИДИНЪ ИГАТАНАНЪ: ТАГА КАЮХЪ
КРИСТАМЪ ДАГАНЪ АНАКУХТХИНЪ-НАНЪ; АЛАГЪ
ТАГУНАГИКЪ КУЧХИКИНЪ МАЧХИДАНУЛЮКЪ МАК-
АХТАГЪ ТХИНЪ ЛИДАНАХТХИНЪ; ТУНУХТАГУГИКЪ-
УЛЮКЪ; АНГАГИНЪ АГИСАМИНЪ КУЛИНЪ; АМКИГИКЪ-
УЛЮКЪ ГУСПУДАКЪ АМЧУГАКЪ ИМИНЪ.

Тропарь, гласъ д:

Искѣпїлѣ ны єси ѿ клѣтвы законныа честнѣю
твоєю кровїю, на крѣтѣ пригвоздївѣла, ѿ копїемъ пробѣла,
безсмѣртїе источїлѣ єси челобѣкѣмъ, спїсе нашъ, слава
тебѣ.

ТХИНЪ МАЧХИДАМЪ-УЛЮКЪ ИНАЧАГИГАНЪ-
УЛЮКЪ ИЛАНЪ ТУМАНЪ АКИНАХТХИНЪ; АМГИМИНЪ

АМАЛИСІГА–НАНЪ, КАЮХЪ КИЧХИЖЪ ЙМИНЪ
ЧУНУСАКАХЪ; КАЮХЪ АНГАГИНЪ–НИНЪ АСХАГИЖЪ
УЛЮКЪ АГНАХТХИНЪ; ТУМАНЪ АГИТАКЪ АМЧУГАКЪ
ЙМИНЪ.

Во стѣи и великіи патокъ вечера.

На стѣхъ стѣхъ,

Слава, и нынѣ, гласъ ѿ:

Тебѣ ѡдѣющагося свѣтомъ ѣакѡ ризою, снемъ
іѡсифъ съ дрѣва съ нікодѣимомъ, и видѣвъ мѣртѡва нага
непогребѣна, блгосѣрдный плачь воспрїимъ, рыдѡмъ
глаголаше: оубы мнѣ сладчайшїи іисе, ѿгѡже вмаѣ
солнце на крѣтѣ вѣсна оузрѣвшее мракомъ ѡблагѡшесѡ,
и земля страхомъ колебѡшесѡ, и раздрѡшесѡ црковнаѡ
завѣса: но се нынѣ вѣжѡ тѡ, менѣ радн волею подѣмша
смѣртъ. кѡкѡ погребѡ тѡ бже мѡн, илн кѡкѡю
плащаницею ѡбѡиѡ; кѡнма лн рѡкама прикоснѡсѡ
нетлѣнномѡ твоемѡ тѣлѡ; илн кѡ пѣснн воспѡиѡ
твоемѡ исхѡдѡ щѣдре; величїю стрѣтн твоѡ, пѣснословлю и
погребѣнїе твоѡ со воскресѣнїемъ, зовыи: гдн слава тебѣ.

Abridged Lenten Triodion & Pentecostarion
Hymns of Great Lent, Holy Week, Pascha, Ascension

АНÁЛИК ЧУХТАКАГЪ ЛІДАЛИК ТХИН ЧАЧИКУГЪАН:
ИУСИФАК, НИКУДИМАК ЂСИК КРИСТАМ ДАГЪАН
ИКИТАХА, КАЮХЪ ТАНАКАХТАЛИК КАЧХИМИН
АНÁДАН-АН; КАЮХЪ ТАНАЧАГЪИНУЛУК УКУХТАНАХ;
МАЛИК ЙМДИХ ТХИН АНУЙСАЛК ТХИНСУНАХ; КИДАЛИК
КАЮХЪ ТУНУХТАНАХ; КУЛИЛАНАХ-НУН ЙИСУСАМ
МАЧХИСАСАДА; ТАГЪА ИНАЛИГАГАН АГЪАДАК КРИСТАМ
ДАГЪАН ИНЛИНАН, УКУКУМ, КАХЧИКАЮГЪ ИГИМ
ЧАЧИСАН-АХ: КАЮХ ТАНАК ТХИН ИГЪАТАЛИК ТХИН
АЮГИНХТАНАХ, КАЮХ КАМГАМ УЛАГАН КАГЪАЧИ
ЧАГАНАХ; ТАГЪА УАЯ, УАЯМ ТХИН УКУХТАКУКИН,
КУСАКИМИН ЂСХАК СУКУХТХНИ, АЛКУСИХ ТХИН
ТАНАДУКАХТАКУКИН ТИН АГУГЪУНЪАМ КАЧХИМАГЪУМ
АЛКУТА ЙМИН УХСХИСАКИН, АЛКУТАМ ЧАГЪАНАКИХ
ТХИН УЛУМИН СХДАГАНУЛУК-НАН АДГАСАДУКАЛТИН;
КАЮХ ИГАЛИНАГЪУЛУК, АЛКУТАМ АНАСИГЪАНАНИН,
УАКУН ИЛКИМИН АМАНУСАКАЛИНАМИН-НИН ЙМИН
УНУГАСАКИН, ЙМИН НАНАСАКАТХИН; КАЮХ
ТАНАЧАГЪИСАКАТХИН; КАЮХ АГЪЛАГАСАКАТХИН. ЙМИН
ИЮСАЛИК ИМАЧХИКУН, ГУСПУДАК АМЧУГЪАК ЙМИН.

Во сѣшю ѿ великѣю недѣлю пасхи.

Тропарь, гласъ ѿ:

Хрѣтосъ воскресъ ѿ мѣртвыхъ, смѣртїю смѣрть
поправъ, ѿ сѣщымъ во гробѣхъ животъ даровавъ.

ХРИСТУСАКЪ АСХАХТАМЪ ИЛАНЪ АГЛАГИКУХЪ;
АСХАКЪ АСХАНЪ НАНЪ СИТХУГИДУСАКУХЪ; МАЛИКЪ
СХАМЪ НИНЪ; КУМНАМДИНЪ ЙЛИНЪ АНАНЪ НИНЪ;
АНГАГИКЪ АГИКУХЪ.

И намъ дарова животъ вѣчный, поклоняемса ѿгъ
триднѣвномъ воскресїю.

КАЮХЪ ТУМАНИНЪ УСЮМ-НАНЪ АНГАГИМЪ
ИНАМАГНУЛЮКЪ АГИКУХЪ; МАЛИКЪ КАНКУНЪ
АНАЛИКЪ АХТАГАНЪ АГЛАГУСАКАГАНЪ НАНЪ;
ТУМАНЪ КАНАХСХАХТАКЪ.

Упаконъ, гласъ ѿ:

Предварившыя оутро ѿже ѿ марїи, ѿ ѿбрътшыя
камень ѿваленыя ѿ гроба, слышахъ ѿ аггла: во свѣтѣ
приносѣщнѣмъ сѣщаго, съ мѣртвыми что ѿщете ѿакъ
человѣка; виднте грѣбныя пелены, тецыте, ѿ мїрдъ
проповѣднте, ѿакъ воста гдѣ, оумертвѣвыи смѣрть, ѿакъ
ѿсть снъ бѣа, спасающагъ родъ человѣческїи.

МАРИЯКЪ КИЛАМЪ ИЛАНЪ АСЛИХТАКЪГИКУХЪ
КАЮХЪ КУМНАМЪ НУГНА АХТАКЪ УКУНАКЪ, КАЮХЪ
АНГИЛАМЪ АНАЛИГАДИГАХЪ АГУГТАЛИГЪ НАНЪ
ТУНУХТАКАЛКА, АЛКУЛИГЪ АНГАГИМЪ АСХАГТА
ИЛГАКУХТХИНЪ, УДАНЪ КУМНА КАЮХЪ КАЧХИМ-
ГУНИНЪ УКУХТАКУНЪ МАСАКАНЪ, УАНЪ СЛЮМЪ
ИЛАНЪ АГЛАГНАГЪ ИСАХТАДАКАНЪ, АМАНЪ
ГУСПУДАМЪ АСХАЯЛГАЛИХЪ АСХАСХАКЪ, АМАЯ
АГУГУМЪ ЛА АКУМЪ МЛИКЪ, АНГАГИМЪ АНГАГИНИНЪ
АНГАГИХТАНЪ АНУГТАКУНЪ.

Кондакъ, гласъ ѿ:

ѿще ѿ во гробѣхъ снзшехъ еси безсмертне, но ѿдовъ
разршихъ еси силъ, ѿ воскресхъ еси ѿакъ побѣднтель
хрѣте бже, женамъ мѣроносцамъ вѣщавый: радуйтеса, ѿ
твоимъ апломъ мнрз дръвн, падшымъ подаи воскреснїе.

КУМНАМЪ НАГАНЪ КИМНАКЪ АХТАГАЛИКУХЪ
ТХИНАНЪ АГУГУКЪ ХРИСТУСАМЪ СИТХУГИТАКАГИ
ЛИДАЛИКЪ, КУГАМЪ-УЛАГАНЪ КАЮ СИХУЛИЛИКЪ,
МАЛИКЪ АНГАГИНАНЪ МИРАКЪ-АЙГАГАСАНАНИНЪ
НИНЪ ТУДМАЛИЛИКЪ ТУННУХТАНАХТХИНЪ: ТХИЧИ
КАГАТАЧИ, КАЮХЪ АПУСТУЛАМИНЪ НИНЪ
САКАГАТАКЪ АХСИКЪ, МАЛИКЪ ТХИДИНЪ ИКИНАНЪ
НИНЪ АГЛАХЪ АГНАХТХИНЪ.

ВЪ СРЕДѢ ВѢЧЕРА 5-Ѧ СЕДМИЦЫ ПО ПАСЦѢ,
ПРАЗНУЕМЪ ВОЗНЕСЕНІЕ ГДА БГА И СПА
НАШЕГѦ ІНСА ХРТА.

Тропарь, гласъ д:

Вознесла еси во славу хртѣ бже нашъ, радость
сотворивый оученикомъ ѡбѣтованіемъ стѣгѡ дха,
извѣщеннымъ имъ бывшымъ благословеніемъ, ѡкѡ ты
еси сынъ бжій, избавитель міра.

ХРИСТУСАКЪ ТУМАНИНЪ АГУГУКЪ, АМЧУГАМИНЪ
АДАНЪ АНАКУХТХИНЪ НАНЪ, АЧИГАКАТХИНЪ АНГИМЪ
АНАЛИГАДИГА НИНЪ ТУНИКУГЪ, АМАЯНИИНЪ
БЛАГУСЛУВИНИЯМИНЪ АДИНЪ МАНИЮДИНЪ ТУНАХЪ
ТИКУНЪ, МАЛИКЪ ИНАЯ ТХИНЪ АГУГУМЪ ЛЬЛА,
КАЮХЪ СЛЮКЪ АГИТАКЪ АКУХТХИНЪ.

Во сѣ́нь и вели́кій четвергъ вѣ́чера.

Прокі́менъ, гл҃съ ѧ: Нѣ́мнѣ ма гд҃и, ѿ челоуѣка лѣ́кава, ѿ мѣ́жа непра́ведна нѣ́бѣн ма̀.

Сти́хъ: И́же помы́слиша непра́вдѣ въ се́рдцѣ вѣ́сь де́нь.

Прокі́менъ, гл҃съ ѧ: Нѣ́мнѣ ма ѿ вра́гъ мо́ихъ бѣ́же, и ѿ возста́ющихъ на ма̀ нѣ́бѣн ма̀.

Сти́хъ: Нѣ́бѣн ма̀ ѿ дѣ́лающихъ беззако́нїе.

Прокі́менъ, гл҃съ ѧ: Кнѣ́зи лю́дстѣн собра́шасѣ въспѣ́ на гд҃а и на хр҃та́ е́гѡ̀.

Сти́хъ: Вскѣ́ю шата́шасѣ іа́зыцы, и лю́дїе подѣ́шасѣ тѣ́тнимъ;

Во сѣ́нь и вели́кій пятѡ́къ вѣ́чера.

Прокі́менъ, гл҃съ ѧ: Раздѣ́лиша рѣ́зы моѡ́ себѣ́, и ѿ о́дежди моѡ́и метѡ́ша жре́бїи́.

Сти́хъ: Бѣ́же бѣ́же мо́и, вонми́ ми, вскѣ́ю ѡ́ста́вилъ ма̀ е́си;

Прокі́менъ, гл҃съ ѧ: Сѡ́дн гд҃и ѡ́бѣдащыѣ ма̀, поборѣ́ борющыѣ ма̀.

Сти́хъ: При́ими о́рѣ́жїе и шї́птѣ, и возста́ни въ по́мощь моѡ́.

Прокі́менъ, гл҃съ ѧ: Положи́ша ма̀ въ ро́вѣ́хъ пренеподо́нѣ́мъ, въ тѣ́мныхъ и сѣ́ни смѣ́ртнѣ́и.

Сти́хъ: Гд҃и бѣ́же спсе́нїѣ моерѡ̀, во днѣ́хъ воззва́хъ и въ но́щнѣхъ предѣ́ твоѡ́ю.

*

*

*